

## Evaluer les compétences orthographiques chez les étudiants du master FLE à l'Institut Supérieur des Langues à l'université Tichrine.

Dr. Samo Saleh\*  
Mohammad Abo Alarous\*\*

(Déposé le 5 / 5 / 2015. Accepté 23 / 8 / 2015)

### □ Résumé □

L'orthographe constitue un élément indispensable dans l'apprentissage d'une langue, parce qu'elle permet la maîtrise du vocabulaire. Le vocabulaire est la bonne appellation et la bonne définition que l'on donne à un mot.

La langue française a la réputation d'être une langue difficile et son orthographe ne l'est pas moins. Certains mots se prononcent de la même manière mais s'écrivent différemment et ils n'ont pas le même sens. Si, à l'oral, on entend le même son, à l'écriture, une erreur d'orthographe peut modifier le sens du mot, le sens de la phrase, et plus généralement le sens du message que l'on veut transmettre à son interlocuteur. En un mot, la maîtrise de l'orthographe facilite la communication écrite et transmet une image prestigieuse de celui qui écrit.

Cette étude a pour objectif de connaître le niveau du français chez les étudiants en Master Recherche et plus particulièrement leur compétence orthographique.

Pour réaliser cette recherche, nous avons demandé à ces étudiants de réaliser une dictée d'une dizaine de lignes que nous avons analysée par la suite. Les résultats de cette analyse sont présentés sous forme de tableaux classant les erreurs les plus fréquentes et les plus graves qui prêtent à des interprétations erronées du message. Un bilan récapitulatif et évaluatif du niveau orthographique de ces étudiants est dressé à la fin de cette étude avec des propositions et suggestions d'amélioration.

**Mots clés :** orthographe, erreurs, compétence orthographique, types d'erreur.

\* Maître de conférences à l'Institut des Langues à l'Université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

\*\* Etudiant de Master FLE Recherche; Institut Supérieur des Langues; Université Tichrine; Lattaquié; Syrie.

## تقويم المهارات الإملائية عند طلاب ماجستير تعليم اللغة الفرنسية وتعلمها كلغة أجنبية في المعهد العالي للغات في جامعة تشرين.

الدكتورة سامو صالح\*

محمد أبو العروس\*\*

(تاريخ الإيداع 5 / 5 / 2015. قبل للنشر في 23 / 8 / 2015)

### □ ملخص □

إن للإملاء أهمية كبيرة في تعلم اللغة بشكل عام، فهي تساعد على تعلم المفردات، نعم إن كلمة "مفردات" هي أفضل تسمية يمكن أن تطلق على "الكلمة" يعرف عن اللغة الفرنسية أنها لغة صعبة وأن كتابتها إملائيًا لا تقل صعوبة، حيث إن كل كلمة في هذه اللغة لها معنى واحد أو أكثر، كما أن هناك كلمات تلفظ بنفس الطريقة لكنها تكتب بأشكال مختلفة ولها معانٍ مختلفة. إذا كان لفظ عدة كلمات يتم بشكل واحد فإن كتابتها بنفس الطريقة قد يغير معنى الجملة تمامًا، وبالتالي قد لا تصل الرسالة الصحيحة إلى المتلقي. يمكننا القول باختصار أن إتقان الكتابة الإملائية يسهل التواصل المكتوب بين الأشخاص، كما يعطي صورة إيجابية عن الشخص الذي يكتب.

إن هذه الدراسة تركز على مستوى طلاب الماجستير البحثي في الكتابة باللغة الفرنسية وعلى وجه الخصوص مهاراتهم الإملائية ولهذا السبب قمنا بإجراء إملاء لهؤلاء الطلاب مؤلفة من عشرة أسطر، ثم قمنا بتحليلها عبر جداول تبين عدد الأخطاء الإملائية الأكثر تكرارًا التي وقع بها الطلاب وخاصة تلك التي تعتبر أخطاء فادحة بالنسبة لطلاب الماجستير والتي تؤدي إلى تأويل خاطئ للفكرة المراد إيصالها. كما قمنا في النهاية بوضع محصلة إجمالية تقييميه للمستوى الإملائي لهؤلاء الطلاب بالإضافة إلى تقديم مقترحات تهدف لتطوير هذا المستوى.

الكلمات المفتاحية: إملاء، أخطاء إملائية، مهارة إملائية، أنواع الأخطاء

\* مدرسة - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية

\*\* طالب دراسات عليا (ماجستير) - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية

## **Introduction :**

« L'enseignement de l'orthographe est actuellement tributaire d'un paradoxe : elle n'occupe qu'une place accessoire dans l'expression écrite en tant que simple véhicule d'information, mais on doit lui consacrer un temps important au vu des problèmes multiples qu'elle suscite »<sup>1</sup>.

L'apprentissage d'une langue demande une maîtrise de toutes ses composantes dont l'orthographe qui en constitue une partie importante; car, d'une manière ou d'une autre, l'utilisateur de la langue ne peut pas éviter l'écriture pour présenter ses idées ou exprimer son point de vue dans telle ou telle situation (dans le cas des étudiants du Master Recherche, ils sont obligés de présenter leurs idées à l'écrit lorsqu'ils rédigent leurs mémoires). Donc un manque de compétence orthographique peut entraver le sens du message et par conséquent empêcher la compréhension du lecteur.

Nous commençons notre étude par une partie théorique consacrée à la définition du mot orthographe en général et à celle de ses deux principales composantes, à savoir : "l'orthographe grammaticale" qui est la relation entre l'écrit et les règles de grammaire et "l'orthographe lexicale" qui est la façon d'écrire les mots. Ensuite, nous présentons sommairement la compétence orthographique, comme elle a été précisée dans le CECR<sup>2</sup>, car ceci nous sera utile pour bien analyser l'écriture des étudiants de master et interpréter leurs erreurs commises lors de la dictée qui leur a été imposée.

Dans la seconde partie, la partie pratique, il sera question d'analyser et de classifier les erreurs des étudiants en suivant la grille typologique des erreurs empruntée à Nina Catach, qui classe les erreurs d'orthographe en cinq catégories générales (erreur phonétique, phonogrammique, morphogrammique (lexicale et grammaticale), logogrammique et idéogrammique).

## **Problématique de la recherche :**

Etant conscient des difficultés de l'orthographe en français nous avons décidé d'entreprendre cette étude pour tenter d'apporter des éléments de réponses à plusieurs questions: Quelles sont les erreurs orthographiques les plus récurrentes chez ces étudiants? Comment les justifier et à quoi sont-elles dues?

## **Méthodologie de la recherche :**

Cette recherche se veut une étude descriptive analytique. Elle tente de tester le niveau orthographique des diplômés ès Lettres de l'université Tichrine pour détecter leurs points faibles dans ce domaine. Pour ce faire, nous avons dicté à ces diplômés un passage tiré de *L'étranger*, d'Albert Camus, roman déjà étudié en deuxième année dans le cursus universitaire. Les résultats de cette dictée seront classés par genre d'erreur et analysés par la suite pour proposer quelques mesures et démarches ayant pour but de les aider à améliorer leur orthographe.

### **1. Définition de l'orthographe :**

L'orthographe est la manière d'écrire un mot dans une langue. Le mot orthographe se compose en latin de « ortho- » et « -graphie ». « Ortho » signifie « droit, correct », et « -graphie » signifie « écriture ». Ainsi le mot orthographe désigne l'ensemble des normes qui règlent la façon d'écrire dans une langue. Donc, écrire correctement. L'orthographe selon

<sup>1</sup>(Gey, 1987 : 3)

<sup>2</sup> Cadre Européen Commun des Références

Nina Catach :c'est « la manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue, en conformité d'une part avec le système de transcription graphique adoptée à une époque donnée, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-systèmes de la langue morphologie, syntaxe, lexique»<sup>3</sup>.

L'orthographe est généralement divisée en deux catégories :

- **L'orthographe lexicale** (aussi appelée *orthographe d'usage*) elle définit la façon d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte. Chaque mot possède une orthographe ou une graphie bien définie. Etant donné que le stade de l'oral de la langue précède celui de l'écrit, l'orthographe d'usage est censée représenter en signes linguistiques la prononciation des mots, selon une correspondance lettre-phonème régulière. Mais, l'évolution graphique qui suit rarement l'évolution phonétique de la langue, a fait que l'orthographe d'usage a perdu, dans beaucoup de langues, sa régularité.
- **L'orthographe grammaticale**: Cette composante de l'orthographe française est définie comme étant «celle qui concerne les variations en genre et en nombre du nom, la conjugaison des verbes et les phénomènes d'accord qui en résultent»<sup>4</sup>. Elle définit la façon d'indiquer graphiquement les éléments variables des mots dans la phrase. Cela concerne, entre autres, les marques du pluriel et la conjugaison des verbes. L'écriture des mots dépend souvent d'autres mots présents dans la phrase. De son appellation, l'orthographe grammaticale a un rapport étroit avec les règles de grammaire, c'est pourquoi la grammaire mal maîtrisée va créer des difficultés orthographiques surtout au niveau des homophones grammaticaux (ex : l'apprenant qui ne connaît pas bien la règle du futur simple, il écrit (*je pourré*) au lieu de (*je pourrai*)).

## 2. L'orthographe française :

L'orthographe française est l'une des plus complexes au monde. Tous les spécialistes en la matière l'affirment. Cette complexité est due à « de grands principes présents dans notre écriture, la prononciation, l'étymologie, l'Histoire, la nécessité de lever l'ambiguïté des homophones, celle de conserver une certaine visualité directe et parlante aux mots(...) et surtout entre l'oral et l'écrit. »<sup>5</sup>.

Cependant, en dépit de toutes les « incohérences » que les spécialistes ont identifiées, les recherches menées depuis les années soixante-dix (1970), notamment celles de la linguiste Catach au sein du groupe H.E.S.O (histoire et structure des orthographe et systèmes d'écriture) ont démontré que l'orthographe du français possède une certaine cohérence, qui permet son enseignement/apprentissage surtout dans les milieux où le français est une langue étrangère. D'ailleurs, Nina Catach souligne en introduisant son ouvrage *L'orthographe française. Traité théorique et pratique* 1980, qu'il est destiné aux enseignants du FLE. Cette nouvelle conception théorique mais aussi pratique que nous propose la linguiste et dont il sera question d'en discuter ici, a non seulement permis de standardiser des pratiques restées pour longtemps prisonnières d'irréductibles règles (et exceptions bien sûr !), réunies et regroupées en deux grands univers (orthographe grammaticale Vs orthographe d'usage), mais aussi elle a davantage apporté une stabilité très utile à l'enseignement / apprentissage d'une discipline jusque-là abordée sous forme de mots à mémoriser et de règles à apprendre par cœur.

<sup>3</sup>(Catach, 1980 : 16)

<sup>4</sup>(Blanche-Benveniste & Chervel, 1974 : 174)

<sup>5</sup>(Catach, 1991 : 50)

L'orthographe française est un « plurisystème », un terme jusqu'alors méconnu, que Nina Catach a employé pour catégoriser les composantes de l'orthographe française. « Phonogrammes », « morphogrammes » et « logogrammes », trois « sous-systèmes » que la linguiste précise qu'ils se complètent, s'opposent parfois et il est difficile de les séparer, répondant ainsi chacun à sa manière aux attentes sur tous les plans de la langue écrite. Quant à la compétence orthographique, le Cadre Européen Commun de Référence (CECR) explique que « la compétence orthographique suppose une connaissance de la perception et de la production des symboles qui composent les textes écrits et l'habileté correspondante. Les systèmes d'écriture de toutes les langues européennes sont fondés sur le principe de l'alphabet bien que ceux d'autres langues puissent être idéographiques<sup>6</sup> (par exemple, le chinois) ou à base consonantique<sup>7</sup> (par exemple, l'arabe). »<sup>8</sup>

### 3. Rôle et fonction de l'orthographe :

L'une des caractéristiques de l'écrit réside dans le fait qu'il soit communicable. C'«est une nécessité dans le cadre de la communication écrite »<sup>9</sup>. De ce fait, celui qui écrit se trouve dans l'obligation de produire un écrit « sain » afin d'être compris, faute de quoi son écrit entraînerait confusions et incompréhension. « L'orthographe est une condition de la bonne compréhension de toute communication écrite. A celui qui lit, elle offre des indices qui facilitent la compréhension du texte, à celui qui écrit, elle impose des contraintes qui réduisent les risques de malentendus. » (CNDP<sup>10</sup>). Donc, la tâche est rude à l'écrit surtout que l'interlocuteur est absent. À l'oral, on peut employer plusieurs stratégies qui puissent combler le déficit engendré par la dégradation du message. Ainsi, la fonction essentielle de l'orthographe est communicative comme le confirme le linguiste Jean-Pierre Jaffré: « au-delà de toutes considérations historiques et culturelles, une orthographe a des fonctions sociales. Elle doit permettre (...) que la communication entre membres d'une communauté se déroule le moins mal possible »<sup>11</sup>. Pour résumer, l'orthographe ne doit pas être un objectif en soi, mais un code au service de l'écriture et un moyen de communication.

### 4. L'analyse de la dictée :

#### 4.1 Présentation du groupe.

Nous avons choisi de faire une dictée tirée de *l'étranger*. Cette dictée est composée de (126) mots, nous en avons choisi (50) pour être analysés. Notre corpus est composé de vingt-huit étudiants de la première année du Master FLE<sup>12</sup> à l'Institut Supérieur des Langues des années universitaires 2012-2013, 2013-2014 et 2014-2015. Ces étudiants sont titulaires d'une licence ès Lettres françaises.

#### 4.2 La grille typologique des erreurs :

Notre grille est inspirée de la grille de Nina Catach et de son groupe HESO quia classé les erreurs orthographiques en sept types cités dans le tableau suivant :

Tableau 1 : la grille typologique des erreurs

<sup>6</sup>Ce sont les langues qui utilisent des signes graphiques pour représenter une idée

<sup>7</sup> la formation des mots en arabe est entièrement fondée sur l'existence de racines, habituellement composées de trois consonnes (racines trilitères). Ces consonnes se combinent selon diverses structures avec les différentes voyelles pour former des noms

<sup>8</sup> (CONSEIL DE L'EUROPE, 2000 : 92)

<sup>9</sup> (Guion, 1973 : 14)

<sup>10</sup> Centre National de Documentation pédagogique, 1981 : 16

<sup>11</sup> (Jaffré, 2005 : 25)

<sup>12</sup> Français Langue Etrangère

Types d'erreurs	Identification	Nombre d'items étudiés
Erreurs à dominant phonogrammique	Ce type d'erreurs est dû aux difficultés de prononciation des mots ou des mots mal entendus exemple : <i>autobis</i>	28 items
- Erreurs morphogrammiques lexicales	Lorsque l'étudiant supprime ou ajoute une ou plusieurs lettres au mot exemple : <i>soire</i>	25 items
- Erreurs morphogrammiques grammaticales	Accord en genre ou en nombre: exemples : <i>mère décédé, sentiments distingué</i>	10 items
Erreurs morphogrammiques grammaticales	Conjugaison (temps et mode verbaux,)	14 items
Erreurs à dominant logogrammique	Erreurs lexicales ou grammaticales. Ce type regroupe les erreurs des homonymes : exemple : <i>mer</i> à la place de <i>mère</i> ou à la place de <i>ou</i>	7 items

### 4.3 Analyse des erreurs

Avant de commencer notre analyse, il convient de souligner qu'il y aura des mots qui seront répertoriés à plusieurs reprises parce qu'ils contiennent plusieurs erreurs comme par exemple, en écrivant le mot *Sentiments*, l'étudiant pourrait commettre trois erreurs (lexicale et morphogrammique ou erreur d'accord). Les erreurs relevées des copies faisant partie de notre corpus sont classées dans la grille présentée ci-dessus selon leurs catégories respectives. Nous avons calculé le nombre des étudiants qui n'ont pas réussi l'item en question de la façon suivante :

$$\text{Indice d'échec} = \frac{\text{Nombre d'étudiants ayant échoué sur l'item}}{\text{Nombre total des étudiants}} \times 100$$

Exemple : l'item «arriverai» (erreur Phonogrammique) :

$$\frac{7 \times 100}{28} = 25\%$$

#### 4.3.1 Erreurs Phonétique :

Tableau 2 : Les indices d'échec des erreurs Phonétiques :

Forme correcte	Forme erronée	Nombre d'erreurs	Indice d'échec
me les refuser	me le refuser	25	89.28
Marengo	Marongo	17	60.71
est à	était- état	13	46.42
veiller	eveiller – réveiller- payer	13	46.42
Forme correcte	Forme erronée	Nombre d'erreurs	Indice d'échec
dû	dit	12	42.85
deux	dix- douze	9	32.14
Enterrement	autrement- interement-entend- intermant- entermant-	8	28.57

	un terminant		
veut	vient- vaut- va	7	25
arriverai	arrivrais- arrive près	7	25
l'air	lire	7	25
décédée	décide- décidé	5	17.85
reçu	Reussi- reçu	3	10.71
maman	mama	2	7.14
Alger	Algérie	2	7.14
demain soir	de mon soir	2	7.14
aurais	ne repas	2	7.14
demain	des mains	1	3.57
autobus	le bus	1	3.57
Ainsi	Ansi	1	3.57
Aujourd'hui		0	0
morte		0	0
hier		0	0
Je ne sais		0	0
rentrerai		0	0
congé		0	0
patron		0	0
excuse		0	0
Total			18.11

Les erreurs phonogrammiques sont dues, dans la plupart des cas, aux difficultés phonétiques chez les étudiants; que ce soit dans la perception ou dans la prononciation, car un mot ou plutôt un phonème mal prononcé (parce qu'il est mal perçu) conduira à un mot mal écrit. Ici, l'hypothèse "mal prononcé" est réfutée car la dictée a été faite par des professeurs dont la prononciation est irréprochable. Donc, il reste l'hypothèse "mal prononcé" par l'étudiant lui-même et cela est dû à l'ignorance de la/des règle(s) de prononciation en français. Un étudiant qui a l'habitude de prononcer mal un mot, même s'il l'entend correctement de la bouche de quelqu'un d'autre, il va l'écrire comme il est habitué à l'écrire; et si le mot est entendu pour la première fois, il va l'écrire mal car il ne sait pas appliquer les règles phonétiques.

Deux items ont des indices d'échec très élevés : le groupe verbal (*me les refuser* 89.28%). Et (*Marengo* 60.71%), (c'est une petite ville algérienne qui se trouve auprès d'Alger). De ce nombre très élevé, nous pouvons constater que la majorité des étudiants étaient incapables d'identifier et d'écrire un mot entendu pour la première fois. L'indice d'échec des mots qui contiennent des lettres non prononcées tel *veiller* 46.42%, *arrivgrai* 25% montre que les lettres non prononcées constituent un véritable problème pour la majorité de ces étudiants.

Ainsi l'indice global d'échec atteint 18.11%, avec 8 items sur 28 étudiés qui sont corrects dans toutes les copies des étudiants participants à la dictée : (*Aujourd'hui*, *morte*, *hier*, *Je ne sais*, *rentrerai*, *congé*, *patron*, *excuse*). Tout cela nous montre que les étudiants du Master n'ont pas de grandes difficultés avec ce genre d'erreurs

#### 4.3.2 Erreurs morphogrammiques lexicales:

Tableau 3 : Les indices d'échec des erreurs lexicales

Items	Forme erronée	Nombre d'erreurs	Indice d'échec
Marengo	Marrango- omorgout- marrangout- amarongueux	18	64.28
vieillards	Vieillar- veillard- viellard	17	60.71
Enterrement	Enterment	13	46.42
excuse	exuse	12	42.85
asile	azil- asil	11	39.28
télégramme	télégramme	10	35.71
congé	Congés- conger	7	25
Alger	Allger- Aleger- Algère	6	21.41
veiller	Vier- vayer	5	17.85
Aujourd'hui	Aujourd'hui, aujoud'hui	3	10.71
distingués	distingait	3	10.71
autobus	otobus	3	10.71
heures	heurs	3	10.71
Ainsi	Ainci	3	10.71
patron	patrone	3	10.71
hier	hiere	2	7.14
pareille	paraille- pareile	2	7.14
Mère	merd	1	3.57
soir	soire	1	3.57
content	mécontent	1	3.57
maman		0	0
reçu		0	0
demain		0	0
rentrerai		0	0
Total			18.44

Une erreur lexicale se produit lorsque l'étudiant perçoit justement le mot dicté et il conjugue bien le verbe, quand il s'agit d'un verbe, mais il ajoute une ou plusieurs lettre(s) qui n'ont pas de rapport avec la prononciation erronée des phonèmes.

L'indice général d'échec dans les morphogrammes lexicaux atteint les 18.44%. Seulement 4 items sont corrects chez tous les étudiants (*maman, reçu, demain, rentrerai*). Encore une fois, comme nous l'avons vu en analysant les erreurs phonétiques, les mots qui contiennent des consonnes redoublées ou non prononcées ont les indices d'échec les plus

élevés (*enterrement* 46.42%, *vieillards* 60.71%, *pareille* 25% et *veiller* 17.85%). Il est à souligner ici que ces lettres provoquent des difficultés même pour les natifs « les lettres doubles sont la deuxième ou (peut-être même la première) cause des fautes d'orthographe »<sup>13</sup>. Les deux mots *congé* 42.85% et *asile* 39.28% étaient plus ou moins problématiques pour les étudiants. Les erreurs ont consisté sur le remplacement du *s* par *z* et du *j* par *g*. Un autre mot était difficile à écrire poueux, c'est le mot *Marengo* avec un indice d'échec qui a atteint 64.28%.

#### 4.3.3 Erreurs morphogrammiques grammaticales :

##### A- Erreurs d'accord en genre ou en nombre :

Tableau 4 : Les indices d'échec des erreurs d'accord en genre ou en nombre :

Items	Forme erronée	Nombre d'erreurs	Indice d'échec
distingués	distingué	21	75
décédée	décédé	20	71.42
vieillards	vieillard	18	64.28
quatre-vingts	quatre-vingt	15	53.57
Sentiments	Sentiment	12	42.85
pareille	Pareil-pareile	8	28.57
une excuse	un excuse	2	7.14
heures	heure	1	3.57
jours	jour	1	3.57
morte		0	0
Total			34.99

Les erreurs morphogrammiques grammaticales comportent deux sous-types : les erreurs d'accord en genre ou en nombre et les erreurs de conjugaison. Notre dictée contient 4 items d'accord en genre et 6 items concernent le pluriel des noms. Il convient ici de souligner que le fait d'évaluer la compétence qui consiste à accorder les noms en genre ou en nombre et le degré de maîtrise de ces points chez l'ensemble des étudiants, relèvent de l'orthographe grammaticale. Cependant, il est possible que la forme lexicale d'un mot soit erronée, l'item sera donc compté correct du point de vue grammatical.

À première vue, on remarque que sur l'ensemble des items censés évaluer la composante de l'orthographe grammaticale (accord en genre), un seul item a été réussi à 100%. (*morte*). Cela peut être dû à l'existence des indicateurs qui accompagnent ce mot comme (*maman*); tandis que pour accorder les deux autres mots (*pareille et décédée*), cela demande de doubler le (*l*) pour marquer le féminin et non pas d'ajouter seulement un (*e*), comme c'est le cas de (*pareille*). En général, l'indice d'échec pour les 4 items d'accord en genre a atteint 18,75%. Nous considérons que ce score est assez élevé en vue du niveau d'études de ces étudiants : il s'agit de règles de grammaire relevant du niveau A1-A2; ce qui ne correspond pas à un niveau de Master.

Aucun étudiant n'a réussi tous les items d'accord en nombre. Même si des mots tel que (*heures et jours*) sont les plus corrects (*heures* était erroné dans une seule copie, tandis que *jours* était erroné dans deux), l'indice de réussite de cet item revient au fait que ces

<sup>13</sup> (Goosse, 1991 : 74)

deux mots sont précédés du chiffre (*deux*) qui constitue une piste très claire pour mettre le mot qui le suit au pluriel. En revanche, plus que la moitié des étudiants n'ont pas écrit correctement les 4 autres mots (*Sentiments, distingués, vieillards, quatre-vingts*). La concentration des étudiants sur la forme lexicale du mot aurait pu détourner leur attention et ne pas s'apercevoir de la marque du pluriel que le nom doit prendre.

## B- Erreurs de conjugaison :

**Tableau 5 : Les indices d'échec des erreurs morphogrammiques de conjugaison**

Items	Forme erronée	Nombres d'erreurs	Indice d'échec
pourrai	peux-pourrais	20	71.42
rentrerais	rentrerais- rentrai	16	57.14
refuser	refusait	11	39.28
aurais	aurai- ai	10	35.71
prendrai	prendrais	8	28.57
arriverai	arriverais	7	25
demandé	demandais- demaandaît	5	17.85
pouvait	pouvais- pouve	4	14.28
pensé	pensais	3	10.71
sais	sait	2	7.14
avait	avais	2	7.14
dû	dûe	2	7.14
veiller	veillé	1	3.57
Total			24.97

Les 13 verbes sont répartis sur trois modes : 10 sont à l'indicatif, 2 à l'infinitif et un seul au conditionnel. 9 verbes sont conjugués avec la première personne au singulier, 2 verbes avec la troisième personne. En corrigeant les copies, nous avons remarqué que beaucoup d'étudiants ont conjugué les verbes au conditionnel présent au lieu du futur simple de l'indicatif (verbe *pourrai* vient en premier rang avec l'indice d'échec le plus élevé dans ce type d'erreur 71.42%). Les étudiants confondent donc entre la probabilité du conditionnel et les actions qui se passeront à l'avenir. 11 étudiants n'ont pas remarqué que verbe (*refuser*)est précédé d'un verbe conjugué (*pouvait*).

### Erreurs logogrammiques:

**Tableau 6 : Les indices d'échec des erreurs logogrammiques (homophoniques)**

Items	Nombre d'erreurs	Indice d'échec
Ou/Où	4	14.28
dû/du	2	7.14
peut/peu	1	3.57
est/et	0	0
Mère/Mer/Maire	0	0
deux/de	0	0
Items	Nombre d'erreurs	Indice d'échec
après/à près	0	0
Total		3.57

Les erreurs logogrammiques sont « des mots qui, sans avoir la même signification, se prononce de la même manière »<sup>14</sup>. Ces mots concernent les homophones. Ils sont divisés en deux champs : lexicaux (*mer, mère*) et grammaticaux (*et, est*).

Notre dictée contient 7 items de type homophonique (5 logogrammes grammaticaux et 2 logogrammes lexicaux) dont 4 items sont corrects chez tous les étudiants (*est, peut, deux, après*) en plus, l'indice général d'échec ne dépasse pas le seuil de 3.57%. Cela prouve que ce type de mots ne pose aucune complication aux étudiants. Mais la chose la plus marquante est le fait que beaucoup d'étudiants confondent (ou) conjonction de coordination et (où) pronom relatif circonstanciel de lieu. La raison la plus probable serait une erreur d'interférence avec la langue maternelle. (Le complément circonstanciel est très utilisé en arabe).

#### 4.4. Discussion et remédiation :

##### -Pour les erreurs lexicales :

Un bagage linguistique riche en vocabulaires peut aider les étudiants à surpasser les erreurs lexicales dues à la pauvreté du lexique, mais comment peut-on arriver à acquérir plus de mots ? Au fait, il n'y a pas de théorie particulière qui enseigne à développer le vocabulaire, mais c'est par la pratique que l'on parvient à se perfectionner. Voici quelques conseils pour améliorer notre compétence lexicale :

- Consulter le dictionnaire : c'est très utile pour apprendre de nouveaux mots et mémoriser les différents sens des mots polysémiques.

- Utiliser les mots déjà connus pour formuler de nouveaux mots en ajoutant des suffixes et des préfixes.

- Le fait de lire en français enrichit beaucoup et renforce la mémoire du lecteur. Il peut l'aider à fixer les formes orthographiques des mots. « En FLE (...) l'écrit, en compréhension et en production, va se prêter particulièrement à l'élaboration de stratégies prenant en compte les données de la communication. Une activité de lecture, par exemple, peut être menée très tôt, même dans une langue dont on ne connaît pas encore les rudiments, en utilisant quelques données simples relatives au support d'écrit (affiche, journal, notice de médicament etc... »<sup>15</sup>

- **Pour les erreurs d'accord en genre** : ces erreurs sont calquées sur la langue maternelle à cause de la contradiction du genre de beaucoup de mots entre la langue arabe et la langue française. Pour éviter ce type d'erreurs il faut mémoriser les mots accompagnés de leur article défini ou indéfini. Nous pouvons ajouter ici que le fait d'étudier l'étymologie du mot pourrait aider à dépasser ce type d'erreurs. En connaissant l'origine du mot, on ne devrait plus confondre le genre de ce mot avec celui de sa langue maternelle (exemple : le mot *avion* est masculin en français car il vient d'un mot latin (*avis*) qui signifie oiseau<sup>16</sup>...).

- **Pour les erreurs homophoniques** : il faut les analyser selon leur fonction grammaticale pour bien les maîtriser : par exemple *et* ne vient pas après un sujet, pareil pour *mais, voix, prix*, etc... (Aussi le mot *mère* s'écrit comme le mot *père* avec -ère).

##### -Pour les erreurs de conjugaison et d'accord des verbes :

Les exercices de conjugaison des verbes en temps/mode sont nécessaires pour habituer les étudiants à apprendre et à mémoriser toutes les formes et les conjugaisons des verbes réguliers et/ou irréguliers; (exemple : mettez les verbes en mode/temps convenable. Accordez les participes passés dans les phrases suivantes. Choisissez le pronom

<sup>14</sup> (Benveniste & Chervel, 1978 : 186)

<sup>15</sup> (Alouche & Maurer, 2010 : 16)

<sup>16</sup> <http://fr.m.wiktionary.org/wiki/avion>

conformant avec les verbes...). A cela, il faudrait ajouter et créer des activités dans lesquelles on applique les différentes formes grammaticales. De cette façon l'étudiant pourrait investir ses connaissances et en acquérir d'autres dans des situations de communication variées.

### Conclusion

Le graphique ci-dessous montre bien que les étudiants éprouvent des difficultés non négligeables concernant tous les types d'erreurs.

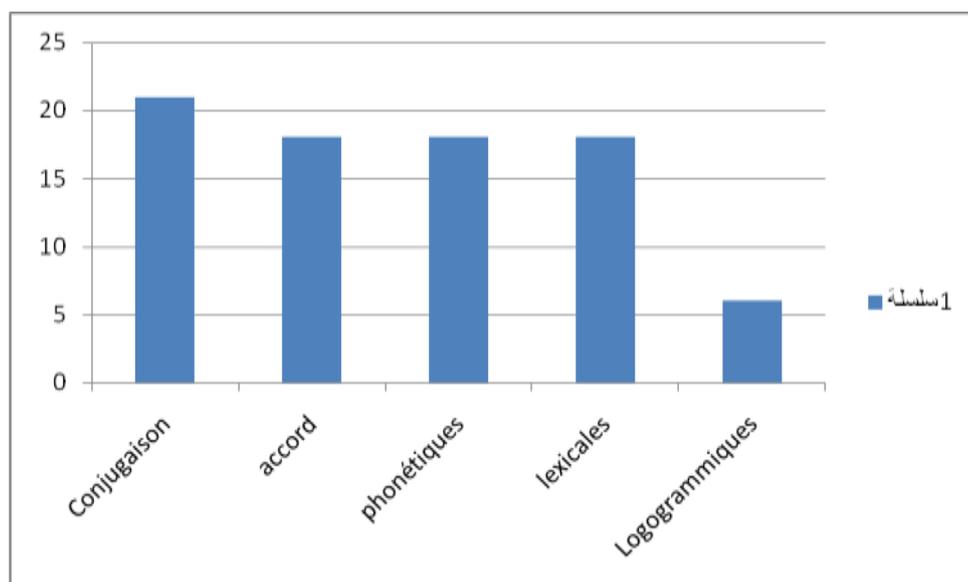


Figure 1 : Graphique récapitulatif des indices générales d'échec chez les étudiants du Master

Les erreurs grammaticales (les erreurs de conjugaison et celle d'accord en genre et/ou en nombre) viennent aux premiers rangs. Donc, l'orthographe grammaticale est plus difficile apparemment que l'orthographe lexicale.

En guise de conclusion finale, il s'avère que les étudiants du Master, destinés à la recherche et aux études supérieures doivent plus travailler pour arriver à la hauteur du niveau demandé et leur niveau linguistique doit être mis à jour voire même être perfectionné.

### Bibliographie

ALLOUCHE, V., MAURER, B.,(2010)*L'écrit en FLE, Travail du style et Maîtrise de la langue*,Montpellier, Presse Universitaire de la Méditerranée

BENVENISTE C., B., CHERVEL A. (1974)*L'orthographe*. Paris. FRANÇOIS MASPERO.

CATACH, N. (2012),*L'Orthographe française*(en collaboration avec Claude Gruaz et Daniel Duprez)Paris, 3<sup>e</sup> édition, ARMAN COLIN, , première édition 1980.

CATACH, N (1991). « Mythes et réalité de l'orthographe ». [En ligne]

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/mots\\_0243-6450\\_1991\\_num\\_28\\_1\\_2031](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/mots_0243-6450_1991_num_28_1_2031)(Aout 2008)

CONSEIL DE L'EUROPE, (2000) *Cadre européen commun de référence pour les langues, apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

CNDP (1981),*Enseignement de l'orthographe dans les écoles dans les collèges*, arrêté du 14 juin 1977.

- GEY, M. (1987), *Didactique de l'orthographe française*, Paris, Nathan.  
GOOSSE, A. (1991), *La "nouvelle" orthographe*, Paris, Duculot.  
GUION, J. (1973), *Nos enfants et l'orthographe*, Paris. LE CENTURION.  
JAFFRE, J-P. (2005) *L'orthographe du français, une exception*. in *Le français aujourd'hui*. N° 148 «Linguistique et étude de la langue ». Février.

## Annexe 1

Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier. L'asile de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d'Alger. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi. Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai demain soir. J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit : « Ce n'est pas de ma faute. » Il n'a pas répondu. J'ai pensé alors que je n'aurais pas dû lui dire cela.

*L'étranger*, Albert Camus